

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся Стороны,

будучи убеждены в особом характере генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, своеобразии их особенностей и проблем, которые требуют своеобразных решений,

будучи встревожены продолжающимся истощением этих ресурсов,

сознавая, что генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются предметом общей заботы всех стран, поскольку во всех странах производство продовольствия и ведение сельского хозяйства в очень большой мере зависят от генетических ресурсов растений неместного происхождения,

признавая, что сохранение, исследование, сбор, описание, оценка и документирование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства существенно важны для достижения целей Римской декларации о всемирной продовольственной обеспеченности и Плана действий Всемирного продовольственного саммита и для устойчивого развития сельского хозяйства в интересах нынешнего и грядущих поколений, а также что следует безотлагательно укреплять потенциал развивающихся стран и стран с переходной экономикой, необходимый для решения таких задач,

отмечая, что Глобальный план действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства является одной из согласованных на международном уровне основ для такой деятельности,

признавая далее, что генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства представляют собой сырье, необходимое для генетического усовершенствования сельскохозяйственных культур, будь то путем проводимой фермерами селекции, традиционного разведения растений или современных биотехнологий, и имеют существенное значение для адаптации к непредсказуемым изменениям окружающей среды и к потребностям человека в будущем,

подтверждая, что в прошлом, настоящем и будущем вклад фермеров во всех регионах мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия, в дело сохранения, улучшения и распространения этих ресурсов является основой прав фермеров,

подтверждая также, что признанные в настоящем Договоре права на сохранение, использование и продажу сохраненного в хозяйствах семенного и иного материала для размножения и обмен им, на участие в процессе принятия решений об использовании генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и на справедливое и равноправное распределение выгод от такого использования имеют существенное значение для реализации прав фермеров, а также для поощрения прав фермеров на национальном и международном уровнях,

признавая, что настоящий Договор и другие международные соглашения, имеющие отношение к настоящему Договору, должны носить взаимодополняющий характер в целях содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности,

подтверждая, что ничто в настоящем Договоре не истолковывается как подразумевающее каким-либо образом изменение прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках других международных соглашений,

понимая, что вышеизложенное положение не направлено на создание иерархических отношений между настоящим Договором и другими международными соглашениями,

сознавая, что вопросы, касающиеся управления генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находятся на стыке сельского хозяйства, окружающей среды и торговли, и будучи убеждены, что между этими секторами должно существовать взаимодействие,

сознавая свою ответственность перед прежними и грядущими поколениями за сохранение существующего в мире разнообразия генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

признавая, что при осуществлении своих суверенных прав на свои генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства государства могут получить взаимную выгоду от создания эффективной многосторонней системы для облегчения доступа к подборке этих ресурсов, установленной в порядке договорённости, и справедливого и равноправного распределения выгод от их использования, и

желая заключить международное соглашение в рамках Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, далее именуемой ФАО, в соответствии со статьей XIV Устава ФАО,

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I – ВВЕДЕНИЕ

Статья 1 – Цели

1.1 Целями настоящего Договора являются сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности.

1.2 Эти цели будут достигаться путем установления тесной связи настоящего Договора с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Конвенцией о биологическом разнообразии.

Статья 2 – Использование терминов

Для целей настоящего Договора следующие термины имеют те значения, которые определены для них ниже. Данные определения не предполагается распространять на торговлю товарами:

“Сохранение in-situ” означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным или культивируемым видам – в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

“Сохранение ex-situ” означает сохранение генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства вне их естественных мест обитания.

“Генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства” означают любой генетический материал растительного происхождения, представляющий фактическую или потенциальную ценность для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

“Генетический материал” означает любой материал растительного происхождения, включая репродуктивный и вегетативный материал для размножения, содержащий функциональные единицы наследственности.

“Сорт” означает группу растений, входящих в единый ботанический таксон низшего известного ранга, которую определяет воспроизводимая экспрессия его отличительных и иных генетических признаков.

“Коллекция ex-situ” означает коллекцию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, поддерживаемую вне их естественной среды обитания.

“Центр происхождения” означает географическую территорию, на которой какой-либо вид растений, будь то одомашненный или дикий, впервые приобрел свои отличительные признаки.

“Центр разнообразия сельскохозяйственных культур” означает географическую территорию, содержащую высокий уровень генетического разнообразия в условиях in-situ для выведения видов сельскохозяйственных культур.

Статья 3 – Сфера применения

Настоящий Договор распространяется на генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

ЧАСТЬ II – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4 – Общие обязательства

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает соответствие своих законов, положений и процедур обязательствам, предусмотренным в настоящем Договоре.

Статья 5 – Сохранение, исследование, сбор, описание, оценка и документирование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

5.1 Каждая Договаривающаяся Сторона с учетом национального законодательства и в надлежащих случаях в сотрудничестве с другими Договаривающимися Сторонами содействует комплексному подходу к исследованию, сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и в частности в надлежащих случаях:

- a) осуществляет обследование и инвентаризацию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, учитывая состояние и степень изменчивости в существующих популяциях, в том числе в тех, которые потенциально могут быть использованы, и в тех случаях, когда это осуществимо, оценивает любые угрозы для них,
- b) содействует сбору генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и соответствующей сопутствующей информации о тех генетических ресурсах растений, которые находятся в угрожаемом состоянии или являются потенциально полезными,
- c) в надлежащих случаях оказывает содействие или поддержку усилиям фермеров и местных общин, направленным на рациональное использование и сохранение в хозяйствах их генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- d) содействует сохранению in-situ диких родственников сельскохозяйственных культур и диких растений для производства продовольствия, в том числе в охраняемых районах, путем поддержки, среди прочего, деятельности коренных и местных общин,
- e) сотрудничает в целях содействия созданию эффективной и устойчивой системы сохранения ex-situ, уделяя надлежащее внимание необходимости соответствующего документирования, описания, восстановления и оценки, и содействует разработке и передаче пригодных для этой цели технологий в целях совершенствования устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- f) осуществляет мониторинг поддержания жизнеспособности, степени изменчивости и генетической целостности коллекций генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

5.2 Договаривающиеся Стороны в надлежащих случаях принимают меры к сведению до минимума или, если это возможно, к ликвидации угроз для генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Статья 6 – Устойчивое использование генетических ресурсов растений

6.1 Договаривающиеся Стороны разрабатывают и поддерживают надлежащие меры в области политики и правовые меры, которые способствуют устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

6.2 К устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства могут относиться такие меры, как:

- a) проведение справедливой политики в области сельского хозяйства, которая в надлежащих случаях содействует разработке и поддержанию разнообразных систем ведения фермерского хозяйства, повышающих устойчивость использования биологического разнообразия сельского хозяйства и других природных ресурсов,
- b) усиление научных исследований, которые повышают и сохраняют биологическое разнообразие путем максимального повышения внутривидовой и межвидовой изменчивости, на благо фермеров, особенно тех, кто создает и использует свои собственные сорта и применяет экологические принципы при поддержании плодородия почв и ведении борьбы с болезнями, сорняками и вредителями,
- c) в надлежащих случаях содействие усилиям по селекции растений, которые при участии фермеров, особенно в развивающихся странах, укрепляют потенциал в области создания сортов, особенно приспособленных к социальным, экономическим и экологическим условиям, в том числе в маргинальных районах,
- d) расширение генетической базы сельскохозяйственных культур и повышение диапазона генетического разнообразия, доступного фермерам,
- e) в надлежащих случаях содействие расширению использования местных и адаптированных к местным условиям сельскохозяйственных культур, сортов и недоосвоенных видов,
- f) в надлежащих случаях оказание поддержки более широкому использованию разнообразия сортов и видов в процессе возделывания, сохранения и устойчивого использования сельскохозяйственных культур на фермах и созданию прочных связей с селекцией растений и сельскохозяйственными разработками в целях сокращения уязвимости сельскохозяйственных культур и генетического истощения и содействия увеличению мирового производства продовольствия в соответствии с требованиями устойчивого развития
- g) проведение обзоров и в надлежащих случаях корректировки стратегий селекции и положений, регулирующих выпуск сортов и распределение семян.

Статья 7 – Национальные обязательства и международное сотрудничество

7.1 Каждая Договаривающаяся Сторона в надлежащих случаях включает в свою политику и программы в области сельского хозяйства и развития сельских районов виды деятельности, упомянутые в статьях 5 и 6, и непосредственно или через ФАО сотрудничает с другими Договаривающимися Сторонами и с другими соответствующими международными организациями в деле сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

7.2 Международное сотрудничество направляется в частности на:

- a) создание или укрепление потенциала развивающихся стран и стран с переходной экономикой в области сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- b) усиление международной деятельности по содействию сохранению, оценке, документированию, генетическому усилению, селекции растений, размножению

семян; а также - в соответствии с частью IV - по совместному использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, соответствующей информации и технологии, предоставлению доступа к ним и обмену ими,

- с) поддержание и укрепление мер организационного характера, предусмотренных в части V, и
- д) осуществление стратегии финансирования, предусмотренной в статье 18.

Статья 8 – Техническая помощь

Договаривающиеся Стороны соглашаются содействовать оказанию технической помощи Договаривающимся Сторонам, особенно являющимся развивающимися странами или странами с переходной экономикой, будь то на двусторонней основе или через соответствующие международные организации, с целью содействия осуществлению настоящего Договора.

ЧАСТЬ III – ПРАВА ФЕРМЕРОВ

Статья 9 – Права фермеров

9.1 Договаривающиеся Стороны признают тот огромный вклад, который местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия сельскохозяйственных культур, вносят и будут впредь вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, которые составляют основу производства продовольственной и сельскохозяйственной продукции во всем мире.

9.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что ответственность за реализацию прав фермеров, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран. В соответствии с их потребностями и приоритетами каждая Договаривающаяся Сторона должна в надлежащих случаях и с учетом своего национального законодательства принимать меры для защиты и поощрения прав фермеров, включая:

- а) охрану традиционных знаний, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- б) право на равноправное участие в распределении выгод, получаемых от использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства; и
- с) право на участие в принятии решений на национальном уровне по вопросам, связанным с сохранением и устойчивым использованием генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

9.3 При условии соблюдения национального законодательства и в соответствующих случаях ничто в настоящей статье не истолковывается как ограничение любых имеющихся у фермеров прав на сохранение, использование, сбыт сохраненных в хозяйствах семян/материала для размножения и обмен ими.

ЧАСТЬ IV – МНОГОСТОРОННЯЯ СИСТЕМА ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ

РЕСУРСАМ РАСТЕНИЙ И РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ВЫГОД

Статья 10 – Многосторонняя система доступа к генетическим ресурсам растений и распределения выгод

10.1 В своих отношениях с другими государствами Договаривающиеся Стороны признают суверенные права государств на свои собственные генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и в том числе признают, что право определять доступ к этим ресурсам принадлежит правительствам стран и регулируется национальным законодательством.

10.2 При осуществлении своих суверенных прав Договаривающиеся Стороны соглашаются учредить эффективную, действенную и прозрачную многостороннюю систему в целях как облегчения доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, так и совместного использования справедливым и равноправным образом выгод, получаемых от применения этих ресурсов, на взаимодополняющей и взаимоукрепляющей основе.

Статья 11 – Охват Многосторонней системы

11.1 Для содействия достижению заявленных в статье 1 целей сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливого и равноправного распределения выгод, получаемых от их использования, Многосторонняя система охватывает генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в приложении I, составленном согласно критериям достижения продовольственной обеспеченности и взаимозависимости.

11.2 Определенная в статье 11.1 Многосторонняя система включает все перечисленные в приложении I генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые находятся под управлением и контролем Договаривающихся Сторон и являются общественным достоянием. В целях достижения как можно более полного охвата Многосторонней системы Договаривающиеся Стороны предлагают всем другим владельцам генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленных в приложении I, включить эти генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему.

11.3 Договаривающиеся Стороны соглашаются также принимать надлежащие меры для поощрения физических и юридических лиц, находящихся под их юрисдикцией, которые владеют генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленными в приложении I, к включению таких генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему.

11.4 В течение двух лет после вступления Договора в силу Управляющий орган оценивает результаты включения в Многостороннюю систему генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, о которых идет речь в пункте 11.3. Вслед за этой оценкой Управляющий орган решает, следует ли продолжать облегчение доступа упомянутых в пункте 11.3 физических и юридических лиц, которые не включили в Многостороннюю систему эти генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, или же следует принять такие иные меры, которые он сочтет целесообразными.

11.5 Многосторонняя система также включает генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые перечислены в приложении I и содержатся в коллекциях ex-situ Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ), как это предусмотрено в статье 15.1a, а также других международных учреждений, в соответствии со статьей 15.5.

**Статья 12 – Облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для
производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках
Многосторонней системы**

12.1 Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы, которая определена в статье 11, предоставляется в соответствии с положениями настоящего Договора.

12.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются принимать необходимые правовые и иные надлежащие меры в целях предоставления такого доступа другим Договаривающимся Сторонам через Многостороннюю систему. С этой целью такой доступ предоставляется также юридическим и физическим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Договаривающейся Стороны, с учетом положений статьи 11.4.

12.3 Такой доступ предоставляется на изложенных ниже условиях:

- a) доступ предоставляется исключительно в целях использования и сохранения ресурсов для научных исследований, селекции и подготовки кадров в области производства продовольствия и ведения сельского хозяйства при условии, что такие цели не включают химического, фармацевтического и/или иного промышленного применения, не связанного с производством продовольствия/кормов. В случае многоцелевых сельскохозяйственных культур (продовольственных и непродовольственных) необходимо устанавливать важность их значения для достижения продовольственной обеспеченности, прежде чем включать их в Многостороннюю систему и предоставлять облегченный доступ к ним;
- b) доступ предоставляется незамедлительно без необходимости отслеживания отдельных случаев доступа и бесплатно, а если плата взимается, то она не превышает минимальных соответствующих издержек;
- c) вместе с предоставлением генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства сообщаются все имеющиеся регистрационные данные и в зависимости от требований применимого права - любая другая имеющаяся в наличии сопутствующая неконфиденциальная описательная информация;
- d) получатели не заявляют претензий на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства или к их генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из Многосторонней системы;
- e) доступ к разрабатываемым генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включая материал, разрабатываемый фермерами, предоставляется в период их разработки по усмотрению разработчика;

- f) доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящимся под охраной интеллектуальных и иных прав собственности, предоставляется согласно соответствующим международным соглашениям и соответствующим национальным законам;
- g) генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, доступ к которым был получен в рамках Многосторонней системы и которые сохранены, и впредь предоставляются в распоряжение Многосторонней системы получателями этих генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в соответствии с условиями настоящего Договора; и
- h) без ущерба для других положений настоящей статьи Договаривающиеся Стороны соглашаются, что доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящимся в условиях in-situ, будет предоставляться в соответствии с национальным законодательством, а в случае отсутствия такого законодательства – в соответствии с такими стандартами, которые могут быть установлены Управляющим органом.

12.4 С этой целью облегченный доступ в соответствии с вышеизложенными статьями 12.2 и 12.3 предоставляется в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала (СПМ), которое принимается Управляющим органом и содержит положения статей 12.3a, d и g, а также положения о распределении выгод, изложенные в статье 13.2d ii), и другие соответствующие положения настоящего Договора, и то положение, что получатель генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства устанавливает требование о применении условий СПМ к передаче генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства другому физическому или юридическому лицу, а также к любым последующим передачам этих генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

12.5 Договаривающиеся Стороны обеспечивают в рамках своих правовых систем возможность обращения за помощью в соответствии с применимыми юрисдикционными требованиями в случае возникновения споров по договорам в рамках таких СПМ, признавая, что обязательства, возникающие в рамках таких СПМ, относятся исключительно к участникам этих СПМ.

12.6 Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять в чрезвычайных ситуациях, вызванных катастрофами, облегченный доступ к соответствующим генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многосторонней системе для целей содействия восстановлению сельскохозяйственных систем в сотрудничестве с координаторами помощи, оказываемой в случае катастроф.

Статья 13 – Распределение выгод в Многосторонней системе

13.1 Договаривающиеся Стороны признают, что облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые включены в Многостороннюю систему, сам по себе представляет значительную выгоду, приносимую Многосторонней системой, и соглашаются, что получаемые посредством этого выгоды распределяются на справедливой и равноправной основе в соответствии с положениями настоящей статьи.

13.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что выгоды, получаемые от использования, в том числе коммерческого, генетических ресурсов растений для

производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы, распределяются на справедливой и равноправной основе через следующие механизмы: обмен информацией, доступ к технологии и ее передача, создание потенциала и распределение выгод, получаемых от коммерциализации, с учетом приоритетных областей деятельности в переходящем Глобальном плане действий и при руководящей роли Управляющего органа:

a) обмен информацией:

Договаривающиеся Стороны соглашаются распространять информацию, которая включает, среди прочего, каталоги и инвентарные перечни, сведения о технологиях и результаты технических, научных и социально-экономических исследований, в том числе описание, оценку и методику использования тех генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется Многосторонняя система. Такая информация распространяется, если она не носит конфиденциального характера, в соответствии с применимым правом и с национальными возможностями. Такая информация предоставляется всем Договаривающимся Сторонам настоящего Договора через информационную систему, предусмотренную в статье 17;

b) доступ к технологии и передача технологии

i) Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять и/или облегчать доступ к технологиям сохранения, описания, оценки и использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется Многосторонняя система. Признавая, что некоторые технологии могут передаваться только посредством генетического материала, Договаривающиеся Стороны предоставляют и/или облегчают доступ к таким технологиям и генетическому материалу, на который распространяется Многосторонняя система, и к улучшенным сортам и генетическому материалу, разработанным благодаря использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется Многосторонняя система, в соответствии с положениями статьи 12. Доступ к этим технологиям, улучшенным сортам и генетическому материалу предоставляется и/или облегчается при соблюдении применимых законов о правах собственности и доступе к ресурсам и в соответствии с национальными возможностями;

ii) доступ к технологии и передача технологии для стран, особенно развивающихся стран и стран с переходной экономикой, осуществляются с помощью ряда таких мер, как учреждение и поддержание тематических групп по изучению сельскохозяйственных культур для рассмотрения проблематики использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и участие в таких группах, и налаживание всех видов партнерства в области исследований и разработок и по созданию совместных коммерческих предприятий, которые связаны с полученными материалами, развитием людских ресурсов и действенным доступом к исследовательским объектам;

iii) доступ к технологии и передача технологии, о которых идет речь выше, в подпунктах i) и ii), в том числе находящейся под охраной прав интеллектуальной собственности, для развивающихся стран, являющихся Договаривающимися Сторонами, особенно наименее развитых стран и стран с переходной экономикой, предоставляется и/или облегчается на

справедливых и наиболее благоприятных условиях, особенно в случае технологий, применимых для сохранения, а также технологий, приносящих выгоды фермерам в развивающихся странах, особенно в наименее развитых странах и странах с переходной экономикой, в том числе на льготных и преференциальных условиях по взаимной договоренности, среди прочего, через учреждение партнерств в области исследований и разработок в рамках Многосторонней системы. Такой доступ и передача обеспечиваются на условиях, предусматривающих надлежащую и эффективную охрану прав интеллектуальной собственности и не противоречащих ей;

c) создание потенциала

учитывая потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, выразившиеся в придании ими приоритетности созданию потенциала в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в своих планах и программах, когда они будут внедрены, в отношении тех генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на которые распространяется Многосторонняя система, Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять приоритет i) учреждению и/или усилению программ научно-технического просвещения и подготовки кадров в области сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, ii) созданию и укреплению условий для сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, и iii) проведению научных исследований предпочтительно, если это возможно, в развивающихся странах и странах с переходной экономикой в сотрудничестве с учреждениями таких стран и также развитию потенциала для таких исследований в тех областях, в которых они необходимы;

d) распределение денежных и иных выгод от коммерциализации

i) Договаривающиеся Стороны соглашаются в рамках Многосторонней системы принимать меры к распределению коммерческих выгод путем привлечения частного и государственного секторов к деятельности, определенной в рамках настоящей статьи, через установление партнерств и сотрудничества, в том числе с частным сектором развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в области исследований и разработки технологий;

ii) Договаривающиеся Стороны соглашаются, что в стандартное соглашение о передаче материалов, упомянутое в статье 12.4, включается требование о том, чтобы получатель, осуществляющий коммерциализацию продукта, являющегося генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и содержащего материал, доступ к которому был получен через Многостороннюю систему, выплачивал в механизм, указанный в статье 19.3f, справедливую долю выгод, полученных от коммерциализации этого продукта, за исключением всех тех случаев, когда такой продукт доступен без ограничений другим сторонам для проведения дальнейших исследований и селекционных работ, причем получателю, осуществляющему коммерциализацию, рекомендуется произвести такой платеж.

Управляющий орган на своем первом заседании определяет размер, форму и способ платежа в соответствии с коммерческой практикой.

Управляющий орган может принять решение об установлении неодинаковых размеров платежа для различных категорий получателей, осуществляющих коммерциализацию таких продуктов; он может также принять решение о необходимости освободить от таких платежей мелких фермеров в развивающихся странах и странах с переходной экономикой. Управляющий орган может время от времени пересматривать размеры платежа в целях достижения справедливого и равноправного распределения выгод и он может также определить в течение пяти лет после вступления настоящего Договора в силу, следует ли применять содержащееся в СПМ требование об обязательном платеже также в тех случаях, когда такие коммерциализованные продукты доступны без ограничений другим сторонам для проведения дальнейших исследований и селекционных работ.

13.3 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что выгоды, получаемые от использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые совместно используются в рамках Многосторонней системы, должны поступать главным образом, будь то прямо или косвенно, фермерам во всех странах, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчивым образом используют генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

13.4 Управляющий орган на своем первом заседании рассматривает соответствующую политику и критерии оказания конкретной помощи в рамках согласованной стратегии финансирования, принятой в соответствии со статьей 18, для сохранения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, которые вносят значительный вклад в обеспечение разнообразия генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многосторонней системе и/или которые имеют особые потребности.

13.5 Договаривающиеся Стороны признают, что способность в полном объеме осуществить Глобальный план действий, особенно развивающихся стран и стран с переходной экономикой, будет в значительной мере зависеть от эффективного осуществления настоящей статьи и стратегии финансирования, предусмотренной в статье 18.

13.6 Договаривающиеся Стороны изучают способы реализации стратегии, предусматривающей внесение добровольных взносов, исчисляемых на основе полученных совместных выгод, в соответствии с которой предприятия пищевой промышленности, извлекающие выгоды из использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, делают взносы в Многостороннюю систему.

ЧАСТЬ V – ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

Статья 14 – Глобальный план действий

Признавая, что переходящий Глобальный план действий в целях сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства имеет важное значение для настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны должны содействовать его эффективному осуществлению, в том числе посредством принятия мер на национальном уровне и в надлежащих случаях путем налаживания международного сотрудничества, для создания

целостной системы, обеспечивающей, среди прочего, развитие потенциала, передачу технологии и обмен информацией, с учетом при этом положений статьи 13.

Статья 15 – Коллекции ex-situ генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящиеся в ведении Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и других международных учреждений

15.1 Договаривающиеся Стороны признают важность для настоящего Договора коллекций ex-situ генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в доверительном управлении Центров международных сельскохозяйственных исследований (ЦМСХИ) Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ). Договаривающиеся Стороны призывают ЦМСХИ подписать соглашения с Управляющим органом о таких коллекциях ex-situ в соответствии со следующими положениями и условиями:

- a) генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в приложении I к настоящему Договору и находящиеся в ведении ЦМСХИ, предоставляются в соответствии с положениями, изложенными в части IV настоящего Договора;
- b) генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящиеся в ведении ЦМСХИ, которые не перечислены в приложении I к настоящему Договору и были собраны до его вступления в силу, предоставляются согласно положениям СПМ, которые в настоящее время используются в соответствии с соглашениями между ЦМСХИ и ФАО. Управляющий орган не позднее чем на его второй очередной сессии вносит поправки в это СПМ при консультации с ЦМСХИ и согласно соответствующим положениям настоящего Договора, особенно статьям 12 и 13, и на следующих условиях:
 - i) ЦМСХИ периодически информируют Управляющий орган о заключенных СПМ в соответствии с графиком, который надлежит установить Управляющему органу;
 - ii) Договаривающимся Сторонам, на территории которых генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства были собраны в условиях in-situ, предоставляются по запросу образцы таких генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства без заключения какого-либо СПМ;
 - iii) выгоды, получаемые в рамках вышеупомянутых СПМ, которые поступают в механизм, предусмотренный в статье 19.3f, применяются в частности для сохранения и устойчивого использования соответствующих генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в частности в рамках национальных и региональных программ в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, и особенно в центрах разнообразия и в наименее развитых странах; и
 - iv) ЦМСХИ в соответствии со своими возможностями принимают надлежащие меры по обеспечению эффективного соблюдения условий СПМ и незамедлительно информируют Управляющий орган о случаях несоблюдения;

- c) ЦМСХИ признают право Управляющего органа давать руководящие указания относительно коллекций *ex-situ*, находящихся в их ведении, при соблюдении положений настоящего Договора;
- d) научно-технические объекты, на которых хранятся такие коллекции *ex-situ*, остаются под руководством ЦМСХИ, обязующихся управлять и распоряжаться этими коллекциями *ex-situ* в соответствии с международно принятыми стандартами, в частности со стандартами генных банков, утвержденными Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- e) Секретарь прилагает все усилия для оказания надлежащей технической помощи, если один из ЦМСХИ обращается к нему с такой просьбой;
- f) Секретарь имеет право на доступ к объектам в любое время, а также право на инспектирование всей осуществляемой на них деятельности, непосредственно связанной с сохранением материала, на который распространяется настоящая статья, и с обменом им;
- g) если надлежащему поддержанию этих коллекций *ex-situ*, находящихся в ведении ЦМСХИ, будет препятствовать или угрожать любое событие, включая форс-мажорные обстоятельства, Секретарь с одобрения принимающей страны содействует по мере возможности их эвакуации или перемещению.

15.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются предоставлять облегченный доступ к указанным в приложении I генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы тем ЦМСХИ КГМСХИ, которые подписали соглашения с Управляющим органом в соответствии с настоящим Договором. Такие Центры включаются в список, который ведет Секретарь с целью его предоставления Договаривающимся Сторонам по их запросу.

15.3 Материал, не перечисленный в приложении I, который получают и будут хранить ЦМСХИ после вступления в силу настоящего Договора, предоставляется для доступа к нему на условиях, соответствующих взаимосогласованным условиям между ЦМСХИ, которые получают материал, и страной происхождения таких ресурсов или страной, которая приобрела эти ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии или иными применимыми правовыми нормами.

15.4 Договаривающимся Сторонам предлагается предоставлять ЦМСХИ, которые подписали соглашения с Управляющим органом, доступ на взаимосогласованных условиях к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые не перечислены в приложении I и имеют важное значение для программ и деятельности ЦМСХИ.

15.5 Управляющий орган будет также стремиться заключать соглашения для целей, указанных в настоящей статье, с другими соответствующими международными учреждениями.

Статья 16 – Международные сети по генетическим ресурсам растений

16.1 Существующее сотрудничество в рамках международных сетей по генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства будет стимулироваться или развиваться на основе существующих договоренностей и в соответствии с условиями настоящего Договора в целях достижения максимально возможного охвата генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

16.2 Договаривающиеся Стороны будут в надлежащих случаях поощрять все соответствующие учреждения, включая государственные, частные, неправительственные, исследовательские, селекционные и иные учреждения, к участию в международных сетях.

Статья 17 – Глобальная система информации о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

17.1 Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях создания и укрепления глобальной системы информации, основанной на существующих информационных системах, для облегчения обмена информацией по научным, техническим и экологическим вопросам, связанным с генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, с расчетом на то, что такой обмен информацией будет способствовать совместному использованию выгод благодаря распространению информации о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства среди всех Договаривающихся Сторон. В процессе создания Глобальной системы информации будут приложены усилия для налаживания сотрудничества с механизмом посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.

17.2 В целях гарантирования сохранности материала следует путем рассылки уведомлений Договаривающимися Сторонами обеспечивать раннее предупреждение об опасностях, грозящих эффективному поддержанию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

17.3 Договаривающиеся Стороны сотрудничают с Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства при проведении ею периодической переоценки состояния имеющихся в мире генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в целях содействия обновлению переходящего Глобального плана действий, о котором идет речь в статье 14.

ЧАСТЬ VI – ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18 – Финансовые ресурсы

18.1 Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять стратегию финансирования для реализации настоящего Договора в соответствии с положениями настоящей статьи.

18.2 Цели стратегии финансирования заключаются в повышении доступности, прозрачности, эффективности и результативности выделения финансовых ресурсов для осуществления деятельности в рамках настоящего Договора.

18.3 В целях мобилизации средств для финансирования приоритетных мероприятий, планов и программ, в частности в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой, а также принимая во внимание Глобальный план действий, Управляющий орган периодически устанавливает целевой показатель для такого финансирования.

18.4 В соответствии с этой стратегией финансирования:

- a) Договаривающиеся Стороны принимают необходимые и уместные меры в рамках управляющих органов соответствующих международных механизмов, фондов и органов, чтобы гарантировать придание должного первостепенного значения и

внимания эффективному выделению предсказуемых и согласованных ресурсов для осуществления планов и программ в рамках настоящего Договора;

- b) способность Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой эффективно выполнять свои обязательства по настоящему Договору будет зависеть от эффективного выделения, в особенности Сторонами, являющимися развитыми странами, ресурсов, упомянутых в настоящей статье. Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Договаривающиеся Стороны с переходной экономикой будут придавать должный приоритет в своих планах и программах созданию потенциала в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- c) Договаривающиеся Стороны, являющиеся развитыми странами, также предоставляют, а Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Договаривающиеся Стороны с переходной экономикой могут получать финансовые ресурсы по двусторонним, региональным и многосторонним каналам для осуществления настоящего Договора. Такие каналы включают механизм, упомянутый в статье 19.3f;
- d) каждая Договаривающаяся Сторона соглашается брать на себя обязательства и выделять финансовые ресурсы для осуществления национальной деятельности по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в соответствии со своими национальными возможностями и финансовыми ресурсами. Предоставляемые финансовые ресурсы не используются в целях, не соответствующих настоящему Договору, в частности в областях, связанных с международной торговлей товарами;
- e) Договаривающиеся Стороны соглашаются, что финансовые выгоды, полученные в соответствии со статьей 13.2d, являются частью стратегии финансирования;
- f) добровольные взносы могут также поступать от Договаривающихся Сторон, частного сектора, с учетом положений статьи 13, неправительственных организаций и из других источников. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что Управляющий орган изучает способы реализации стратегии для привлечения таких взносов.

18.5 Договаривающиеся Стороны соглашаются, что приоритет будет отдаваться осуществлению согласованных планов и программ для фермеров в развивающихся странах, особенно в наименее развитых странах и в странах с переходной экономикой, которые сохраняют и устойчивым образом используют генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

ЧАСТЬ VII – ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 19 – Управляющий орган

19.1 Настоящим учреждается Управляющий орган для настоящего Договора, в состав которого входят все Договаривающиеся Стороны.

19.2 Все решения Управляющего органа принимаются консенсусом, если только путем консенсуса не определен иной метод принятия решений по определенным мерам, за исключением того, что консенсус всегда требуется в отношении статей 23 и 24.

19.3 Функции Управляющего органа заключаются в оказании содействия полному осуществлению настоящего Договора, принимая во внимание его цели, и в частности в том, чтобы:

- a) обеспечивать директивное руководство и давать указания в области мониторинга и принятия таких рекомендаций, которые необходимы для осуществления настоящего Договора, и в частности для функционирования Многосторонней системы;
- b) принимать планы и программы для осуществления настоящего Договора;
- c) принять на своей первой сессии и периодически пересматривать стратегию финансирования для осуществления настоящего Договора в соответствии с положениями статьи 18;
- d) принимать бюджет настоящего Договора;
- e) рассматривать и учреждать, в зависимости от наличия необходимых средств, такие вспомогательные органы, которые могут потребоваться, а также их соответствующие мандаты и состав;
- f) создать в случае необходимости соответствующий механизм, такой как доверительный счет, для получения и использования поступающих на него финансовых ресурсов для целей осуществления настоящего Договора;
- g) устанавливать и поддерживать сотрудничество с другими соответствующими международными организациями и договорными органами, включая в частности Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, по вопросам, на которые распространяется настоящий Договор, включая их участие в стратегии финансирования;
- h) рассматривать и принимать по мере необходимости поправки к настоящему Договору в соответствии с положениями статьи 23;
- i) рассматривать и принимать по мере необходимости поправки к настоящему Договору в соответствии с положениями статьи 24;
- j) изучать способы реализации стратегии для поощрения добровольных взносов, в частности в отношении статей 13 и 18;
- k) выполнять такие прочие функции, которые могут быть необходимы для достижения целей настоящего Договора;
- l) принимать к сведению соответствующие решения Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и других соответствующих международных организаций и договорных органов;
- m) информировать в соответствующих случаях Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и другие международные организации и договорные органы о вопросах, связанных с осуществлением настоящего Договора; и
- n) утверждать условия соглашений с ЦМСХИ и с другими международными учреждениями согласно положениям статьи 15, а также пересматривать и корректировать СПМ согласно статье 15.

19.4 С учетом положений статьи 19.6, каждая Договаривающаяся Сторона имеет один голос и может быть представлена на сессиях Управляющего органа одним делегатом,

которого может сопровождать заместитель, а также эксперты и советники. Заместители, эксперты и советники могут принимать участие в работе Управляющего органа, но не могут голосовать, за исключением тех случаев, когда они обладают надлежащими полномочиями для того, чтобы замещать делегата.

19.5 Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, могут быть представлены на сессиях Управляющего органа в качестве наблюдателей. Любой другой орган или агентство, будь то государственные или неправительственные, которые компетентны в областях, связанных с сохранением и устойчивым использованием генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и которые информировали Секретаря о своем желании быть представленными в качестве наблюдателя на сессии Управляющего органа, могут быть допущены, если только не будет возражений со стороны по меньшей мере одной трети присутствующих Договаривающихся Сторон. Допуск и участие наблюдателей регламентируются Правилами процедуры, принимаемыми Управляющим органом.

19.6 Организация – член ФАО, являющаяся Договаривающейся Стороной, и государства-члены такой Организации-члена, являющиеся Договаривающимися Сторонами, осуществляют свои членские права и выполняют свои членские обязательства в соответствии *mutatis mutandis* с Уставом и Общими правилами ФАО.

19.7 Управляющий орган принимает и изменяет по мере необходимости свои собственные Правила процедуры и финансовые правила, которые не противоречат настоящему Договору.

19.8 Для обеспечения кворума на любой сессии Управляющего органа необходимо присутствие делегатов, представляющих большинство Договаривающихся Сторон.

19.9 Управляющий орган проводит очередные сессии не менее одного раза в каждые два года. Эти сессии должны быть, насколько это возможно, приурочены к очередным сессиям Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

19.10 Специальные сессии Управляющего органа проводятся в таких иных случаях, когда это может быть сочтено необходимым Управляющим органом или по письменной просьбе любой Договаривающейся Стороны, при условии, что эту просьбу поддержит не менее одной трети Договаривающихся Сторон.

19.11 Управляющий орган избирает своего Председателя и заместителей Председателя (совместно именуемых «бюро») в соответствии со своими Правилами процедуры.

Статья 20 – Секретарь

20.1 Секретарь Управляющего органа назначается Генеральным директором ФАО с одобрения Управляющего органа. Секретарю помогает необходимое число сотрудников.

20.2 Секретарь выполняет следующие функции:

- a) организует подготовку и административную поддержку сессий Управляющего органа и любых вспомогательных органов, которые могут быть учреждены;
- b) оказывает помощь Управляющему органу в выполнении его функций, включая выполнение конкретных задач, которые могут быть на него возложены по решению Управляющего органа;

- с) докладывает о своей деятельности Управляющему органу.
- 20.3 Секретарь доводит до сведения всех Договаривающихся Сторон и Генерального директора:
- а) решения Управляющего органа в течение шестидесяти дней после их принятия;
 - б) информацию, полученную от Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями настоящего Договора.
- 20.4 Секретарь предоставляет документацию для сессий Управляющего органа на всех шести языках Организации Объединенных Наций.
- 20.5 Секретарь сотрудничает с другими организациями и договорными органами, включая в частности секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, в достижении целей настоящего Договора.

Статья 21 – Соблюдение

Управляющий орган на своей первой сессии рассматривает и утверждает совместные и эффективные процедуры и оперативные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Договора и для рассмотрения вопросов несоблюдения. В эти процедуры и механизмы включено проведение мониторинга и предоставление консультаций или помощи, в том числе юридических консультаций или правовой помощи по мере необходимости, в частности развивающимся странам и странам с переходной экономикой.

Статья 22 – Урегулирование споров

- 22.1 При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора заинтересованные стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.
- 22.2 Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.
- 22.3 При ратификации, принятии, одобрении настоящего Договора или присоединении к нему или в любое время после этого Договаривающаяся Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями вышеприведенной статьи 22.1 или статьи 22.2, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных:
- а) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в части 1 приложения II к настоящему Договору;
 - б) передача спора в Международный Суд.
- 22.4 Если стороны спора не приняли в соответствии с приведенной выше статьей 22.3 одну и ту же или любую из процедур, то спор рассматривается на основе согласительной процедуры в соответствии с частью 2 приложения II к настоящему Договору, если стороны не договорились об ином.

Статья 23 – Поправки к Договору

23.1 Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящему Договору.

23.2 Поправки к настоящему Договору принимаются на сессии Управляющего органа. Секретарь направляет текст любой предложенной поправки Договаривающимся Сторонам не позднее чем за шесть месяцев до проведения сессии, на которой его предлагается принять.

23.3 Все поправки к настоящему Договору принимаются только на основе консенсуса Договаривающихся Сторон, присутствующих на сессии Управляющего органа.

23.4 Любая поправка, принятая Управляющим органом, вступает в силу для Договаривающихся Сторон, ратифицировавших, принявших или одобривших ее, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении двумя третями Договаривающихся Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны на девяностый день после сдачи данной Договаривающейся Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

23.5 Для целей настоящей статьи документ, сданный на хранение организацией-членом ФАО, не засчитывается как дополнительный по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 24 – Приложения

24.1 Приложения к настоящему Договору являются неотъемлемой частью настоящего Договора, и ссылка на настоящий Договор представляет собой одновременно ссылку на любые приложения к нему.

24.2 Положения статьи 23 относительно поправок к настоящему Договору распространяются на поправки к приложениям.

Статья 25 – Подписание

Настоящий Договор открыт для подписания всеми членами ФАО и любыми государствами, которые не являются членами ФАО, но являются членами Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии, в ФАО с 3 ноября 2001 года по 4 ноября 2002 года.

Статья 26 – Ратификация, принятие или одобрение

Настоящий Договор подлежит ратификации, принятию или одобрению членами ФАО и государствами, не являющимися членами ФАО, упомянутыми в статье 25. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 27 – Присоединение

Настоящий Договор открыт для присоединения всех членов ФАО и любых государств, которые не являются членами ФАО, но являются членами Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии, с того дня, когда Договор закрывается для подписания. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 28 – Вступление в силу

28.1 С учетом положений статьи 29.2, настоящий Договор вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при том условии, что по меньшей мере двадцать документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сданы на хранение членами ФАО.

28.2 Для каждого члена ФАО и любого государства, которое не является членом ФАО, но является членом Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии, и которое ратифицирует, принимает, одобряет настоящий Договор или присоединяется к нему после сдачи на хранение согласно статье 28.1 сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Договор вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 29 – Организации – члены ФАО

29.1 Когда организация – член ФАО сдает на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении настоящего Договора или о присоединении к нему, эта организация-член в соответствии с положениями статьи II.7 Устава ФАО уведомляет о любых изменениях в распределении компетенции по сравнению с ее заявлением о компетенции, представляемым согласно положениям статьи II.5 Устава ФАО, если это требуется в свете принятия ею настоящего Договора. Любая Договаривающаяся Сторона настоящего Договора может в любое время обратиться к организации-члену ФАО, являющейся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, с просьбой представить информацию о том, кто в отношениях между организацией-членом и ее государствами-членами несет ответственность за выполнение любой конкретной функции, на которую распространяется настоящий Договор. Организация-член представляет эту информацию в разумный срок.

29.2 Документы о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или выходе, сданные на хранение организацией – членом ФАО, не засчитываются как дополнительные по отношению к документам, сданным на хранение ее государствами-членами.

Статья 30 – Оговорки

Никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Статья 31 – Государства, не являющиеся Сторонами

Договаривающиеся Стороны побуждают любого члена ФАО или другое государство, не являющееся Стороной настоящего Договора, принять настоящий Договор.

Статья 32 – Выход

32.1 Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время по истечении двух лет с того дня, когда настоящий Договор вступил для нее в силу, письменно уведомить Депозитария о своем выходе из настоящего Договора. Депозитарий незамедлительно информирует все Договаривающиеся Стороны.

32.2 Выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления.

Статья 33 – Прекращение действия

33.1 Настоящий Договор автоматически прекращает свое действие в том случае и тогда, когда в результате выходов число Договаривающихся Сторон становится менее сорока, если только остающиеся Договаривающиеся Стороны единогласно не примут иного решения.

33.2 Депозитарий информирует все остающиеся Договаривающиеся Стороны, когда число Договаривающихся Сторон уменьшается до сорока.

33.3 В случае прекращения действия распоряжение активами регламентируется финансовыми правилами, которые будут приняты Управляющим органом.

Статья 34 – Депозитарий

Депозитарием настоящего Договора является Генеральный директор ФАО.

Статья 35 – Аутентичные тексты

Тексты настоящего Договора на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПЕРЕЧЕНЬ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ КУЛЬТУР, НА КОТОРЫЕ
РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ МНОГОСТОРОННЯЯ СИСТЕМА

Продовольственные культуры

Культура	Род	Примечания
Хлебное дерево	Artocarpus	Только хлебное дерево.
Спаржа	Asparagus	
Овес	Avena	
Свекла	Beta	
Капустные	Brassica и пр.	Распространяется на следующие роды: Brassica, Armoracia, Barbarea, Camelina, Crambe, Diplotaxis, Eruca, Isatis, Lepidium, Raphanobrassica, Raphanus, Rorippa и Sinapis. К ним относятся такие масличные и овощные культуры, как капуста, рапс, горчица, кресс-салат, эрука, редис и репа. Вид <i>Lepidium meyenii</i> (мака) не включен.
Голубиный горох	Cajanus	
Нут	Cicer	
Цитрусовые	Citrus	В том числе роды <i>Poncirus</i> и <i>Fortunella</i> в качестве подвоев.
Кокосовая пальма	Cocos	
Важнейшие ароидные	Colocasia, Xanthosoma	К важнейшим ароидным относятся таро, колоказия съедобная, колоказия древняя, ксантосома стрелолистная.
Морковь	Daucus	
Ямс	Dioscorea	
Элевзина	Eleusine	
Земляника	Fragaria	
Подсолнечник	Helianthus	
Ячмень	Hordeum	
Батат	Ipomoea	
Чина посевная	Lathyrus	
Чечевица	Lens	
Яблоня	Malus	
Кассава	Manihot	Только <i>Manihot esculenta</i> .
Банан столовый/ овощной	Musa	Кроме <i>Musa textilis</i> .
Рис	Oryza	
Просо жемчужное	Pennisetum	
Фасоль	Phaseolus	Кроме <i>Phaseolus polyanthus</i> .
Горох	Pisum	
Рожь	Secale	
Картофель	Solanum	В том числе группа клубнеплодов, кроме <i>Solanum phureja</i> .
Баклажан	Solanum	В том числе группа пасленовых.
Сорго	Sorghum	
Тритикале	Triticosecale	
Пшеница	Triticum и пр.	В том числе <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> и <i>Secale</i> .
Конские бобы/вика	Vicia	
Вигна китайская и пр.	Vigna	
Кукуруза	Zea	Кроме <i>Zea perennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> и <i>Zea luxurians</i> .

Кормовые культуры

Роды	Виды
БОБОВЫЕ КОРМОВЫЕ КУЛЬТУРЫ	
Astragalus	chinensis, cicer, arenarius
Canavalia	Ensiformis
Coronilla	Varia
Hedysarum	Coronarium
Lathyrus	cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus
Lespedeza	cuneata, striata, stipulacea
Lotus	Corniculatus, subbiflorus, uliginosus
Lupinus	albus, angustifolius, luteus
Medicago	arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula
Melilotus	albus, officinalis
Onobrychis	Viciifolia
Ornithopus	Sativus
Prosopis	affinis, alba, chilensis, nigra, pallida
Pueraria	Phaseoloides
Trifolium	Alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum
КОРМОВЫЕ ТРАВЫ	
Andropogon	Gayanus
Agropyron	crisatum, desertorum
Agrostis	stolonifera, tenuis
Alopecurus	Pratensis
Arrhenatherum	Elatius
Dactylis	Glomerata
Festuca	Arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra
Lolium	hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum
Phalaris	aquatica, arundinacea
Phleum	Pratense
Poa	alpina, annua, pratensis
Tripsacum	Laxum
ПРОЧИЕ КОРМОВЫЕ КУЛЬТУРЫ	
Atriplex	halimus, nummularia
Salsola	Vermiculata

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Часть 1

ПРОЦЕДУРА АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Статья 1

Сторона-истец уведомляет Секретаря о том, что стороны спора передают спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 22. Уведомление содержит изложение предмета арбитражного разбирательства и включает в частности статьи настоящего Договора, относительно толкования или применения которых возник спор. Если стороны спора не договорились о предмете спора до назначения председателя суда, то предмет определяется арбитражным судом. Секретарь препровождает полученную таким образом информацию всем Договаривающимся Сторонам настоящего Договора.

Статья 2

1. При споре между двумя сторонами спора арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функцию председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон спора, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

2. При споре между более чем двумя Договаривающимися Сторонами те стороны спора, которые имеют общий интерес в споре, по взаимному согласию вместе назначают одного арбитра.

3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

Статья 3

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Генеральный директор ФАО назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Генерального директора ФАО, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящего Договора и нормами международного права.

Статья 5

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

Статья 6

Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон спора рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 7

Стороны спора содействуют работе арбитражного суда, и в частности используя все имеющиеся в их распоряжении возможности:

- a) представляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и
- b) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

Статья 8

Стороны спора и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства арбитражного суда.

Статья 9

Если арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Договаривающаяся Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия суда участвовать в слушании дела.

Статья 11

Суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не может выступить с защитой по своему делу, другая сторона может просить суд продолжить слушание и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной стороны или невозможность ее выступить с защитой по своему делу не является препятствием для разбирательства. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

Статья 14

Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

Статья 15

Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается объяснением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить особое мнение или мнение, расходящееся с окончательным решением.

Статья 16

Постановление является обязательным для сторон спора. Оно не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

Статья 17

Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами спора относительно толкования или порядка выполнения окончательного решения суда, могут быть переданы любой из сторон спора на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

Часть 2

СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

Статья 1

Согласительная комиссия создается по просьбе одной из сторон спора. Если стороны не договорились об ином, эта комиссия состоит из пяти членов, из которых два назначаются каждой заинтересованной стороной, а председатель выбирается совместно этими членами.

Статья 2

При споре, в котором участвуют более двух Договаривающихся Сторон, стороны спора, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своих членов комиссии. В случае, когда имеется две или более сторон спора с отдельными интересами или когда отсутствует согласие относительно наличия у них одинакового интереса, члены назначаются ими отдельно.

Статья 3

Если любые назначения, определяемые сторонами спора, не производятся в течение двух месяцев с даты представления просьбы о создании согласительной комиссии, то Генеральный директор ФАО, при наличии соответствующего обращения стороны спора, представившей такую просьбу, производит эти назначения в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Если председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух месяцев после назначения последних членов комиссии, Генеральный директор ФАО, при наличии соответствующего обращения одной из сторон спора, назначает председателя в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов. Если стороны спора не договорились об ином, она устанавливает свою собственную процедуру. Она представляет предложение для разрешения спора, которое стороны добросовестно рассматривают.

Статья 6

В случае возникновения разногласия в отношении компетенции согласительной комиссии вопрос решается этой комиссией.